

## 133

## PROTOKÓŁ

podpisany w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r.

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylecia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 listopada 1963 r. podpisany został w Helsinkach Protokół między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Re-

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Presentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Le 4 Novembre 1963 a été signé à Helsinki un Protocole entre la République Populaire de Pologne et la République

publiką Finlandii w sprawie uchylecia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r., o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

### PROTOKÓŁ

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylecia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r.

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Republika Finlandii zgodziły się na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1

Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisana w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r., zostaje uchylona niniejszym Protokołem.

#### Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Sporządzono w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r. w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Polską Rzeczpospolitą  
Ludową  
**E. Pietkiewicz**

Za Republiką Finlandii  
**W. Schreck**

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzoney pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 lutego 1964 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:  
**A. Zawadzki**

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. **J. Winiewicz**

de Finlande sur l'abrogation de la Convention entre la République de Pologne et la République de Finlande relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Helsinki le 29 Juillet 1938, Protocole dont la teneur suit:

### PROTOCOL

between the People's Republic of Poland and the Republic of Finland concerning termination of Convention between the Republic of Poland and the Republic of Finland concerning the operation of scheduled air services, signed at Helsinki on July 29, 1938.

The People's Republic of Poland and the Republic of Finland have agreed as follows:

#### Article 1

Convention between the Republic of Poland and the Republic of Finland concerning the operation of scheduled air services, signed at Helsinki on July 29, 1938, is terminated by this Protocol.

#### Article 2

The present Protocol is subject to ratification and will come into force on the day of exchange of the instruments of ratification which will take place in Warsaw.

Done at Helsinki this 4th day of November, 1963, in duplicate, in the English language, both texts having the same authenticity.

For the People's Republic  
of Poland

**E. Pietkiewicz**

For the Republic of Finland

**W. Schreck**

Après avoir vu et examiné ledit Protocole le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 29 Février 1964.

L. S.

President du Conseil d'Etat:  
**A. Zawadzki**

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. **J. Winiewicz**